

ИЗБОРНО ВЕЋЕ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Извештај Комисије за избор на радно место **лектора за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик**

Изборно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду одлуком бр. 3103/1 од 24.10.2024. године, именовало нас је у Комисију за припрему извештаја за избор једног лектора за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик. Дописом Филолошког факултета број 267/2 од 14.2.2025. године достављене су нам пријаве кандидата који су се јавили на конкурс за избор **лектора за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик**, који је објављен у листу Послови бр. 1128 од 22.1.2025. године. Част нам је да вам тим поводом поднесемо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс расписан у листу Послови бр. 1128 од 22.1.2025. године, на радно место лектора за ужу научну област Туркологија, предмет Турски језик, пријавила су се три кандидата: др Тарик Дуран, мср Предраг Јеленковић и мср Милена Лазаревић.

Сви пријављени кандидати испуњавају формалне услове за радно место лектора за турски језик.

1. Тарик Дуран

Уз пријаву на конкурс др Тарик Дуран је доставио следећа документа:

- биографију са библиографијом
- очитану личну карту за странце
- фотокопију прве странице пасоша
- оверену фотокопију нострификације дипломе о завршеним основним академским студијама првог степена, на одсеку за Турски језик

- оверену фотокопију дипломе магистарских студија другог степена на студијском програму Језик, књижевност, култура
- оверену фотокопију дипломе докторских академских студија трећег степена на студијском програму Језик, књижевност, култура
- доказ о поседовању сталног настањења
- доказ о поседовању личне радне дозволе
- фотокопије објављених радова

Биографски подаци

Тарик Дуран је рођен 1983. године у Визеу (Киркларели/Турска). Основну школу је завршио у Једрену, а гимназију у Лулебургазу. Дипломирао је 2005. године на факултету Неџатибеј Универзитета у Баликесиру. Исте године као стипендиста Завода за међународну научну, просветну, културну и техничку сарадњу уписује постдипломске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Како наводи, школске 2006/2007. године ангажује се као контрактуални лектор за турски језик на Катедри за оријенталистику. Магистрирао је 2009. године са радом на тему „Презимена турског порекла у Србији“, а докторирао 2017. године одбранивши дисертацију под називом „Топоними турског порекла у Србији“. Као докторанд наставио је да ради као лектор за турски језик на Катедри за оријенталистику. За асистента за ужу научну област Туркологија- предмет Савремени турски језик изабран је 16.11.2016. године. Од тада држи вежбања на различитим годинама студија на Групи за турски језик, књижевност, културу. Како непрецизно наводи, у звање „доцента за турски језик“ изабран је 18.2.2020. године. Бави се усменим превођењем.

Библиографија кандидата

Објављени радови:

1. „Етимологија презимена изведених из турских назива занимања, верских и војних појмова“ (Etymology of Surnames Derived from Turkish Names of Occupation, Religious and Military Names). *Језик и Друштво Том I*, International Conference Philological Research Today (Филолошка истраживања данас), Филолошки факултет у Београду, 26-27. новембра 2010.

2. „Branislav Nušić’in ‘Ramazan Geceleri’ Hikayelerindeki Türkçe (Oryantal) Unsurlar“: Turkish (Oriental) Elements in Branislav Nusic’s Stories ‘Nights of Ramadan’. Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Kongresi, 17-19 Mayıs 2013, Saraybosna, Bosna Hersek. Bildiri Kitabı II, International Burch University, стр. 477-482.

3. Хибридни топоними влашко – турског топономастичког састава у Тимочкој Крајини“ (Hybrid Toponyms of Vlach – Turkish Toponymastic Composition in the Timok Region) XV International Conference on Minority Languages (Minority languages in education and language learning: challenges and new perspectives), *Мањински језици у образовању и учење језика: Изазови и нове перспективе*. Едиција Филолошка истраживања данас, Вол. 7, Филолошки факултет у Београду, 2017, стр. 253-265.

4. Yabancılarla Türkçe Öğretiminde Dil İhtiyaç Analizi: Sırbistan Örneği, (Анализа потреба странаца за учењем турског језика: Пример Србије), у коауторству, Uluslararası Balkanlarda Türkçe Öğretimi ve Türkoloji Sempozyumu (Међународни симпозијум Туркологије и учења турског језика на Балкану), Bildiriler Kitabı (Зборник радова), 07-09 Eylül (Септембар) 2022, Тирана, 64-88.

5. „Sırpça’daki Arkaikleşmiş Bazı Turkizmaların Yeni Nesil Tarafından Bilinirliği“ (Познавање неких архаичних турцизама у српском језику од стране нове генерације), Balkanlarda Türkçe Öğretimi ve Türkoloji Sempozyumu (Симпозијум Туркологије и учења турског језика на Балкану), Bildiriler Kitabı (Зборник радова), 13-15.12.2023, Истанбул, стр. 375-392.

Оцена радова

Први наведени и приложени рад не садржи прецизне библиографске податке. Рад је део материјала магистарске тезе.

Други приложен рад под називом *Branislav Nušić’in ‘Ramazan Geceleri’ Hikayelerindeki Türkçe (Oryantal) Unsurlar. Turkish (Oriental) Elements in Branislav Nusic’s Stories ‘Nights of Ramadan’* јесте некомплетан и недовршен рукопис који се састоји од покушаја набрајања турцизама из Нушићевог дела. Побројани турцизми нису написани на српском језику. У првом делу рада који је насловљен „Турски језик у српској књижевности и Бранислав Нушић“, нема података о Браниславу Нушићу! Анализа побројаних турцизама није извршена, наводе се тврдње без аргументације (турцизми сарај, фес, сунет, локум, асура, угурсуз и други, као непостојећи у савременом српском

језику, турцизам алалити као веома редак у српској књижевности, навођење асимилованих турских суфикса без извора и анализе и сл). Фонетске модификације турских речи нису констатоване, па се изводи погрешно значење или се не бележи (мерак, ката-ћата?, бећар и др). Закључак не постоји. Наведена литература на крају рада се састоји од 18 извора од којих у раду коришћено само три! Текст је објављен са недопустивим бројем штампарских, словних и граматичких грешака и пропуста, без поштовања елементарних правила писмености, као зборник радова са скупа амбициозног назива *Међународни конгрес турског језика и књижевности*, тако да је тешко замислити који рецензентски поступак је спроведен приликом објављивања овог, са свих научних аспеката мањкавог рукописа. Издање довољно говори о ниском квалитету и аматерском нивоу симпозијума и рецензентског поступка (уколико га је било).

У трећем раду *Хибридни топоними влашко – турског топономастичког састава у Тимочкој Крајини*, аутор је ексцерпирео ономастичко-топономастичку грађу из топографских карата Тимочке Крајине и утврдио хибридне топониме дволексемног састава од којих једна од лексема има влашку, а друга турску структуру. Предложени су закључци о утицају турског језика на влашки у домену топономастике у Тимочкој Крајини. У раду је објашњено десет познатих хибридних топонима.

Рад „Анализа потреба странаца за учењем турског језика: Пример Србије“ представља статистички извештај који садржи анкету и интервјуе у којима се директно преносе изјаве полазника о разлозима који су их навели да уче турски језик. Занемарујући наслов и очекивани садржај, уместо закључка се дају статистички подаци за Босну и Херцеговину, Иран, Казахстан, Грузију, Косово, Киргистан, Авганистан, Пољску, Шведску, Тунис, Албанију и неке универзитете у Турској. Навод библиографске јединице садржи правописне грешке.

Последњи наведени рад садржи анализу познавања изабраних архаичних турцизама међу млађом популацијом у Србији, спроведену путем анкете на узорку од 84 студената Филолошког факултета у Београду. Навод библиографске јединице садржи правописне грешке.

Преглед и мишљење о досадашњем научном и стручном раду

У првој години ангажовања, из документације која, иначе, за потребе овог конкурса није достављена комисији, а која постоји у досијеу кандидата, види се да је кандидат „примљен на једногодишње усавршавање“ на Филолошком факултету. Како се даље закључује из приложене биографије, 2006. године се ангажује на место контрактуалног лектора. Као изворни говорник у том периоду помаже у раду контрактуалном лектору из Турске, који се перманентно ангажује на основу уговора између Турске и Србије (Југославије) почев од 1965. године. У том периоду Катедра му омогућује усавршавање у виду израде магистарског и докторског рада. Након образложења из деканата „да сви лектори морају прећи у асистенте јер ће, иначе, остати без посла“, колега Дуран је 2016. године из лекторског звања изабран за асистента за предмет Савремени турски језик. Тиме се стичу законски услови за његово укључивање у рад Групе за турски језик, књижевност, културу, као и за учешће у одржавању и припреми писмених и усмених испита, као и других активности у вези са одвијањем наставног процеса. Будући да је реч о страном држављанину који није могао владати српским језиком на потребном академском нивоу, колеге су га поштеделе административних обавеза као што су вођење записника, уписивање оцена, попуњавање табела плана и програма, писања извештаја о раду и слично. Године 2020. Тарик Дуран је са готово идентичном библиографијом изабран на радно место „доцента за турски језик“, након непрописно изведеног приступног предавања. „Предавање“ је трајало десетак минута, није представљало заокружену целину, нити је садржало увод, разраду и закључак. Иако је била одабрана комплексна тема падежног система у турском језику, о којем постоји значајна турколошка литература, кандидат није набројао све падеже. На интервенцију из публике, кандидат је устврдио да у турском језику не постоји генитив, да би затим председник комисије упозорио слушаоце да немају право да постављају питања! Учињена повреда Правилника о приступном предавању огледа се у дужини и структури излагања, покушају пласирања материјалних грешака као научних истина и недопуштању стручне расправе од стране комисије.

Након избора у наставно звање колега Дуран је упућен у нова задужења у вези са наставним процесом и испитним обавезама. Услед немогућности да у раду са студентима неопходну пажњу посвети граматичкој анализи текста, приликом процеса превођења објасни законитости у оквиру контрастирања турског и српског, пружи потребан теоријски оквир за учење турског као страног језика, колеги Дурану нису

могли бити додељени нови предмети. Стога је наставио рад на часовима вежбања. Међутим, и у овом сегменту, радећи на превођењу текстова са српског на турски, показао је непознавање основних постулата традуктологије и технике превођења. Ослањао се на лични осећај изворног говорника, без стручне анализе и научно утемељених теоријских и практичних упутстава за преводачка решења, што је недовољно за превођење на академском нивоу. Поред тога, његова неактивност се огледа у мањкавом вођењу записника на испитима, несавесној припреми и неадекватном оцењивању испитних задатака, као и у перманентној неусаглашености са координатором језичке секције на Групи.

У процесу акредитације колеги Дурану је додељен одређени број предмета, од којих је *de facto* држао Турски језик 5, чије се градиво фокусира на богату турску фразеологију. Рад колеге Дурана на овом предмету у највећој мери се није уклапао у процедуру и начин извођења наставе и испита на усвојеном плану и програму наставе турколошких студија. Скраћивање програма припремљеног у уџбенику по којем се предаје, изостављање семантичке анализе фразеологизама, површно вредновање писмених и усмених испита, у нескладу са обрађеним граматичким јединицама, те пуко набрајање фразеолошких израза, резултирало је неодговарајућим знањем и оценама студената.

Такође, колега Дуран није учествовао у процесу акредитације, састављању плана и програма, спецификације предмета, попуњавању тражених табела, припреми испитних планова и програма рада. Изостанак ових задатака, нажалост, није надокнађивао ангажовањем у осталим активностима као што су организовање вечери поезије и књижевних сусрета, обележавања важних датума или припрема флајера у представљању и афирмацији турколошких активности, које су редовно биле приређиване.

Језичка секција Групе за турски језик, књижевност, културу усвојила је принцип рада по којем сви запослени у настави на крају месеца координатора извештавају о свом раду, одржаним часовима и активностима, а све у циљу правилног извођења наставног процеса. Упркос упорном инсистирању координатора, колега Дуран током више година није предао више од два месечна извештаја. Недостатак увида у рад колеге Дурана утицао је на организацију наставе и уједначавање наставних јединица.

Поред недовољних стручних компетенција и учињених пропуста, колега Дуран показује значајну немарност у испуњавању радних обавеза. Веома често изостаје са заједничких састанака језичке секције Групе, не дајући објашњења координатору. О вишедневном одсуствовању са наставе и испита не обавештава координатора нити од

управника Катедре тражи одсуство. Разговори на којима су инсистирали координатор и управник Катедре, нису дали резултата. Ваннаставна и организациона задужења које је прихватио на захтев управнице Катедре, у виду комуникације током радова на реновирању учионице 329, није извршавао. Упорно избегавање комуникације са предметним наставником, координатором и управницом Катедре онемогућило је увид у његов рад и допринос раду Групе. Такође, више месеци није одговарао на званично упућене захтеве да достави библиографију и постигне договор о свом статусу.

Вишегодишња неодговорност у раду, непоштовање упутстава и савета за боље одвијање наставног процеса, недовољно познавање садржаја предмета, плана и програма, незаинтересованост за рад у струци, за праћење литературе и научних достигнућа у области туркологије, неупућеност у нове методолошке процесе, као и изостанак неопходне комуникације ради остваривања задатака предвиђених планом и програмом, упућују комисију на закључак да Тарик Дуран није кандидат којем се безрезервно може поверити рад на високошколској установи.

2. Предраг Јеленковић

Уз пријаву на конкурс мср Предраг Јеленковић приложио је следећа документа:

- Биографију
- уверење о завршеним мастер академским студијама
- оверену фотокопију дипломе основних академских студија
- извод из матичне књиге рођених
- уверење о држављанству
- оверену копију Похвале Филолошког факултета
- оверену копију Похвале за изузетно залагање и успех у ваннаставним активностима

Биографски подаци

Предраг Јеленковић је рођен 1994. године у Новом Пазару. Основно и средње образовање је стекао у Рашки. На Филолошком факултету Универзитета у Београду на Групи за турски језик, књижевност, културу дипломирао је 2017. године са просечном

оценом 9,07. За изузетан успех у току основних академских студија добио је Похвалу Филолошког факултета.

Након завршених студија радио је као оператер за турски језик, а након тога као преводилац за турски језик у преводилачкој агенцији „АБЦ Преводи“ у Београду. Преводилачки рад наставља самостално као стручни преводилац у оквиру агенције „Фирузе“. Паралелно са послом, 2017. године уписује мастер студије и полаже све испите предвиђене програмом. Услед истека рока за завршетак мастер рада, 2023. године уписује мастер студије по новој акредитацији, одбранивши мастер рад под називом „Језичка, књижевна и културолошка анализа репрезентативних примера турске уметничке музике“ у фебруару 2025. године.

Након дипломирања наставио је да прати план и програм наставе на Групи за турски језик, књижевност, културу држећи часове студентима и помажући им да савладају најтеже препреке комплексне граматике турског језика. Активно се бави стручним писменим и усменим превођењем. За школску 2023/24. годину изабран је у звање сарадника ван радног односа- демонстратора на Групи за турски језик, књижевност, културу. Ово звање му је продужено и за академску 2024/25. годину.

Преглед и мишљење о досадашњем раду

Почев од студентских дана колега Јеленковић показује изузетно интересовање за рад Групе за турски језик, књижевност, културу, као и Катедре за оријенталистику у целини. То се на самом почетку огледало у његовом волонтерском раду 2017. године приликом реновирања библиотеке за оријенталистику, када је било потребно преселити целокупан библиотечки фонд од више хиљада књига. Колега је ову активност искористио да се упозна са правилима библиотечког рада на много вишем нивоу од уобичајеног студентског. За ову активност Филолошки факултет га је наградио посебном похвалом.

Предраг Јеленковић од 2023. године ради као демонстратор на Групи за турски језик, књижевност, културу. Веома савесно припрема своје часове, вежбањима прецизно и темељно прати часове предавања, труди се да сагледа рад сваког студента понаособ, учествује у припреми испитних задатака, асистира студентима на размени и докторандима приликом избора и коришћења литературе, остварује сталну стручну комуникацију са предметним наставником и другим колегама. Поред тога, активно

помаже у припреми и организовању скупова, састанака и посета страних гостију и колега на Групи и Катедри.

Предраг Јеленковић поседује вишегодишње искуство у писменом и усменом преводилачком раду, што му је омогућило да савлада све нивое и врсте стручног превођења, усаврши писани језик и писмено изражавање, као и говорни језик у оквиру различитих врста и нивоа комуникације. Посебно се усавршава на пољу судског превођења.

Колега Јеленковић је свестран у својим турколошким интересовањима, посвећујући пажњу културолошким темама поред лингвистичких које су предмет његовог рада. Већ сада има довољно компетенција да замени часове колега када је потребно.

Поред зрелог, одговорног и посвећеног рада у настави, показује интересовање за додатно истраживање, праћење релевантне литературе и развој научних кретања у области туркологије. Одбранивши тезу под називом „Језичка, књижевна и културолошка анализа репрезентативних примера турске уметничке музике“ на научном нивоу је започео изучавање ове комплексне области и терминологије готово непознате нашим турколошким и другим релевантним стручним круговима. Реч је о самосталном истраживању кандидата, које је донело резултате који могу бити полазна тачка за продубљивање знања из код нас недовољно истражене турколошке области.

Показује интересовање за све врсте иницијатива, истраживања и пројеката. Активно је помагао на пословима реализације пројекта опремања учионице за оријенталистику.

3. Милена Лазаревић

Уз пријаву на конкурс мср Милена Лазаревић приложила је следећа документа:

- Биографију
- оверену фотокопију уверења о завршеним мастер академским студијама
- извод из матичне књиге рођених
- уверење о држављанству

Кандидаткиња није доставила диплому основних академских студија.

Биографски подаци

У приложеној биографији, односно радној биографији, кандидаткиња наводи да је завршила Медицинску школу у Београду 2018. године и да је дипломирала на Групи за турски језик, књижевност, културу 2023. године са просечном оценом 9,12. Одбранила је мастер рад под насловом „Турцизми у делима Стевана Сремца“ 2024. године. Бави се превођењем и ради као координатор продаје у хотелу Москва.

ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ

Др Тарик Дуран у досадашњем раду није показао задовољавајућу стручну компетенцију, у више наврата је учинио повреду радних дужности током испитних рокова (скраћујући рок испита, не поштујући распоред испита, присуство на испитивању и сл), те одсуствујући с радног места без дозволе претпостављених. Током дугог низа година није објавио квалитетан рад који би се могао бодовати.

Мср Предраг Јеленковић је показао савестан, стручан и одговоран приступ настави и ваннаставним активностима, темељно знање писаног и говорног језика, као и завидне организационе способности. Имајући у виду изванредно припремљен мастер рад, као и интересовања која је показао током досадашњег ангажовања, утврђено је да поседује склоност ка научно-истраживачком раду.

Мср Милена Лазаревић је недавно дипломирала, није доставила диплому основних академских студија, и не поседује потребно и довољно флуентно познавање говорног језика.

Имајући у виду све наведено, Комисија је, након што је прегледала конкурсни материјал, одлучила да Изборном већу Филолошког факултета предложи да на радно место лектора за ужу научну област **Туркологија, предмет Турски језик** изабере **мср Предрага Јеленковића**, тренутно демонстратора за турски језик на Катедри за оријенталистику, који својим компетенцијама, стручним приступом и одговорним педагошким радом испуњава све законске услове и одговара потребама наставно-научног рада на Групи за турски језик, књижевност, културу.

Чланови комисије

др Ксенија Ајкут, редовни професор

др Стефани Миљковић, доцент

др Едина Солак, редовни професор